NB760

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING ON THE ASSOCIATION OF SOUTHEAST ASIAN NATIONS' AIR SERVICES ENGAGEMENT WITH DIALOGUE PARTNERS

The Governments of Brunei Darussalam, the Kingdom of Cambodia, the Republic of Indonesia, the Lao People's Democratic Republic, Malaysia, the Union of Myanmar, the Republic of the Philippines, the Republic of Singapore, the Kingdom of Thailand and the Socialist Republic of Viet Nam, Member States of the Association of Southeast Asian Nations (hereinafter collectively referred to as "ASEAN" or "ASEAN Member States", or individually as "ASEAN Member State");

RECALLING the conclusion of the Multilateral Agreement on the Full Liberalisation of Air Freight Services, the Multilateral Agreement on Air Services and the Multilateral Agreement on the Full Liberalisation of Passenger Air Services;

NOTING ongoing and future negotiations on multilateral air services agreements with ASEAN's Dialogue Partners;

RECALLING the unanimous agreement reached by the 15th ASEAN Transport Ministers' Meeting held on 10 December 2009 in Ha Noi, Viet Nam, that in line with one of the key principles of the ASEAN Charter – to maintain the centrality of ASEAN in its relations and cooperation with its Dialogue Partners – ASEAN should first liberalise air services within the region before liberalising air services with ASEAN's Dialogue Partners and the direction given by the ASEAN Transport Ministers to the ASEAN Secretariat to propose an acceptable form to enshrine this principle,

CERTIFIED COPY
DEPUTY SECRETARY GENERAL, THE ASEAN SECRETARIAT
asean

HAVE AGREED as follows:

1. The integrity, solidarity and integration of ASEAN shall be accorded priority in the implementation of air services agreements and their implementing protocols between ASEAN and its Dialogue Partners.

2. An ASEAN Member State shall ratify/approve the ASEAN-wide air services agreements before ratifying/approving the corresponding air services agreements between ASEAN and its Dialogue Partners.

3. An ASEAN Member State shall also ratify/approve the implementing protocols to ASEAN-wide air services agreements before ratifying/approving the corresponding implementing protocols to air services agreements between ASEAN and its Dialogue Partners. For avoidance of doubt, the term 'corresponding implementing protocols' shall refer to the implementing protocols which correspond in terms of traffic rights conferred.

4. An ASEAN Member State which has ratified/approved air services agreements and/or implementing protocols between ASEAN and its Dialogue Partners before ratifying/approving the corresponding ASEAN-wide air services agreements and/or implementing protocols shall (with effect from the date of such ratification/approval), accord to all ASEAN Member States which have ratified/approved the said corresponding ASEAN-wide air services agreements and/or implementing protocols, treatment not less favourable than what is accorded by that ASEAN Member State to the Dialogue Partners with respect to the traffic rights laid out in the air services agreements and/or implementing protocols so ratified/approved.

5. The Secretary-General of ASEAN shall maintain an accurate and updated register of the ratifications/approvals of an ASEAN Member State of the ASEAN-wide air services agreements and/or implementing protocols and the multilateral air services agreements and/or implementing protocols between ASEAN and its Dialogue Partners. Further, the Secretary-General of ASEAN shall accept

CERTIFIED COPY
DEPUTY SECRETARY GENERAL, THE ASEAN SECRETARIAT
asean

ratifications/approvals only upon the fulfilment of the prerequisites as specified in paragraphs 2 and 3 by that ASEAN Member State.

6. The provisions of this MOU shall apply to all existing and future ASEAN-wide air services agreements and/or implementing protocols as well as to all existing and future air services agreements and/or implementing protocols between ASEAN and its Dialogue Partners.

7. This MOU shall enter into force once all ASEAN Member States have notified the Secretary-General of ASEAN in writing of their completion of internal formalities. The date of entry into force for this MOU shall be the date the last written notification is received. The Secretary-General of ASEAN shall notify ASEAN Member States of the entry into force of this MOU. The MOU shall enter into provisional effect upon signature for ASEAN Member States where their internal formalities permit.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Memorandum of Understanding on the Association of Southeast Asian Nations' Air Services Engagement with Dialogue Partners, on the dates herein below indicated, in a single original copy in the English Language.

For the Government of
Brunei Darussalam:

.....

PEHIN DATO ABDULLAH BAKAR
Minister of Communications

Date: 12 Nov 2010

CERTIFIED COPY
DEPUTY SECRETARY GENERAL, THE ASEAN SECRETARIAT
asean

For the the Government of
Kingdom of Cambodia:

.....

MAO HAVANNALL
Secretary of State
State Secretariat of Civil Aviation

Date: 12 Nov 2010

For the Government of
the Republic of Indonesia:

.....

MOH. IKSAN TATANG
Secretary General
Ministry of Transportation

Date: 12 Nov 2010

For the Government of the Lao
People's Democratic Republic:

.....

SOMMAD PHOLSENA
Minister of Public Works and
Transport

Date: 12 Nov 2010

CERTIFIED COPY
asean
SECRETARY GENERAL, THE ASEAN SECRETARIAT

For the Government of Malaysia:

.....
DATO' SERI KONG CHO HA
Minister of Transport

Date: 12 Nov 2010

For the Government of the Union of Myanmar:

.....
U THEIN SWE
Minister for Transport

Date: 12 Nov 2010

For the Government of the Republic of the Philippines:

.....
JOSE P. DE JESUS
Secretary of Transportation and Communications

Date: 12 Nov 2010

For the Government of the Republic of Singapore:

.....
RAYMOND LIM
Minister for Transport

Date: 12 Nov 2010

CERTIFIED COPY
DEPUTY SECRETARY GENERAL, THE ASEAN SECRETARIAT
asean

For the Government of the Kingdom
of Thailand:

.....
SOPHON ZARAM
Minister of Transport

Date: 13 Jan 2011

For the Government of the Socialist
Republic of Viet Nam:

.....
HO NGHIA DZUNG
Minister of Transport

Date: 12 Nov 2010

CERTIFIED COPY
DEPUTY SECRETARY GENERAL, THE ASEAN SECRETARIAT
asean

(Dịch để báo cáo)
Dự thảo cuối cùng
STOM-29

BẢN GHI NHỚ
VỀ VIỆC THAM GIA CÁC THỎA THUẬN HÀNG KHÔNG VỚI CÁC ĐỐI TÁC ĐỐI THOẠI CỦA HIỆP HỘI CÁC QUỐC GIA ĐÔNG NAM Á

Chính phủ các nước Bru-nây Đa-rút-xa-lam, Vương quốc Căm-pu-chia, Cộng hoà In-đô-nê-xia, Cộng hoà Dân chủ Nhân dân Lào, Ma-lai-xia, Liên bang Mi-an-ma, Cộng hoà Phi-líp-pin, Cộng hoà Xing-ga-po, Vương quốc Thái Lan và Cộng hoà XHCN Việt Nam là các Quốc gia thành viên của Hiệp hội các quốc gia Đông Nam Á (sau đây gọi chung là "ASEAN" hoặc "Quốc gia thành viên ASEAN", hoặc gọi riêng là "Quốc gia thành viên ASEAN");

NHẮC LẠI việc ký kết Hiệp định đa biên về Tự do hóa hoàn toàn của dịch vụ vận tải hàng hóa đường không, Hiệp định đa biên về vận tải hàng không và Hiệp định đa biên về Tự do hóa hoàn toàn dịch vụ vận tải hành khách đường không;

GHI NHẬN các cuộc đàm phán hiện đang và tương lai sẽ được tổ chức về các hiệp định đa biên về vận tải hàng không với các Đối tác đối thoại của ASEAN;

NHẮC LẠI sự nhất trí hoàn toàn của Hội nghị lần thứ 15 các Bộ trưởng GTVT ASEAN tổ chức vào ngày 10/12/2009 tại Hà Nội, Việt Nam, điều này phù hợp với một trong những nguyên tắc cơ bản của Hiến chương ASEAN – nhằm duy trì vai trò trung tâm của ASEAN trong mối quan hệ và hợp tác với các Đối tác đối thoại của mình - ASEAN trước tiên cần tự do hóa dịch vụ hàng không trong khu vực trước khi tự do hóa dịch vụ hàng không với các Đối tác đối thoại của ASEAN và chỉ đạo của Bộ trưởng GTVT ASEAN giao cho Ban Thư ký ASEAN đề xuất một hình thức có thể chấp nhận được đảm bảo nguyên tắc này.

ĐÃ THOẢ THUẬN như sau:

1. Tính toàn vẹn, đoàn kết và hội nhập của ASEAN sẽ được ưu tiên trong việc thực hiện các hiệp định hàng không và các nghị định thư thực hiện giữa ASEAN và các Đối tác đối thoại của mình.

2. Một Quốc gia thành viên ASEAN sẽ phê chuẩn các hiệp định hàng không trong ASEAN trước khi phê chuẩn các hiệp định vận tải hàng không tương ứng giữa ASEAN và các Đối tác đối thoại của ASEAN.

3. Một Quốc gia thành viên ASEAN cũng sẽ phê duyệt các nghị định thư thực hiện của các hiệp định hàng không trong ASEAN trước khi phê duyệt các nghị định thư thực hiện tương ứng của các hiệp định hàng không giữa ASEAN và các Đối tác đối thoại của mình. Để tránh sự hiểu nhầm, thuật ngữ "các nghị định thư thực hiện tương ứng" sẽ tham chiếu tới các nghị định thư thực hiện tương ứng với các điều khoản về việc trao quyền vận chuyển.

4. Một Quốc gia thành viên ASEAN đã phê chuẩn các hiệp định hàng không và/hoặc nghị định thư thực hiện giữa ASEAN với các Đối tác đối thoại trước khi phê chuẩn các hiệp định hàng không và/hoặc nghị định thư thực hiện tương ứng sẽ (có hiệu lực từ ngày phê chuẩn như vậy) dành cho tất cả các Quốc gia thành viên ASEAN đã phê chuẩn các hiệp định hàng không và/hoặc nghị định thư thực hiện tương ứng đó sự ưu đãi không kém thuận lợi hơn những gì

được dành cho các Đối tác đối thoại đối với quyền vận chuyển được quy định tại các hiệp định hàng không và/hoặc nghị định thư thực hiện đã được phê chuẩn.

5. Tổng thư ký ASEAN sẽ duy trì một đăng ký chính xác và cập nhật của các văn kiện phê chuẩn của một Quốc gia thành viên ASEAN đối với các hiệp định hàng không và/hoặc nghị định thư thực hiện và các hiệp định hàng không đa biên và/hoặc nghị định thư thực hiện giữa ASEAN và Đối tác đối thoại. Ngoài ra, Tổng Thư ký ASEAN sẽ chỉ chấp nhận các phê chuẩn của Quốc gia thành viên ASEAN đó khi các điều kiện tiên quyết theo quy định tại khoản 2 và 3 được đáp ứng.

6. Các quy định của Bản ghi nhớ này sẽ áp dụng đối với tất cả các hiệp định hàng không và/hoặc nghị định thư thực hiện hiện tại và tương lai cũng như đối với tất cả các hiệp định hàng không và/hoặc nghị định thư thực hiện hiện tại và tương lai giữa ASEAN với các Đối tác đối thoại.

7. Bản ghi nhớ này sẽ có hiệu lực khi tất cả các Quốc gia thành viên ASEAN đã thông báo cho Tổng Thư ký ASEAN bằng văn bản về việc hoàn thành thủ tục nội bộ. Ngày có hiệu lực của Bản ghi nhớ này sẽ là ngày nhận được thông báo cuối cùng bằng văn bản. Tổng thư ký của ASEAN sẽ thông báo cho các Quốc gia thành viên ASEAN khi Bản ghi nhớ này có hiệu lực. Bản ghi nhớ sẽ có hiệu lực tạm thời khi được các Quốc gia thành viên ASEAN ký, nếu thủ tục nội bộ cho phép.

ĐỂ LÀM CHỨNG, những người ký tên dưới dây, được Chính phủ tương ứng của mình ủy quyền, đã ký Bản ghi nhớ về việc tham gia các thỏa thuận hàng không với các đối tác đối thoại của Hiệp hội các quốc gia Đông Nam Á.

LÀM tại Ban-đa Xê-ri Bê-ga-oan, Bru-nây Đa-rút-xa-lam, ngày .... tháng 11/2010, thành một bản gốc duy nhất bằng tiếng Anh.

Thay mặt Chính phủ Bru-nây Đa-rút-xa-lam

PEHIN DATO ABDULLAH BAKAR
Bộ trưởng GTVT

Thay mặt Chính phủ Vương quốc Căm-pu-chia

MAO HAVANNAL
Quốc vụ khanh - Văn phòng nhà nước về HKDD

Thay mặt Chính phủ Cộng hoà In-đô-nê-xia

FREDDY NUMBERI
Bộ trưởng GTVT

Thay mặt Chính phủ Cộng hoà DCND Lào

SOMMAD PHOLSENA
Bộ trưởng giao thông công chính

Thay mặt Chính phủ Ma-lai-xia

DATO' ONG TEE KEAT
Bộ trưởng GTVT

Thay mặt Chính phủ Liên Bang Mi-an-ma

Thiếu tướng THEIN SWE
Bộ trưởng GTVT

Thay mặt Chính phủ Cộng hoà Phi-líp-pin

Tướng. LEANDRO R. MENDOZA (nghỉ hưu)
Bộ trưởng GTVT và Bưu điện

Thay mặt Chính phủ Cộng hoà Xing-ga-po

RAYMOND LIM
Bộ trưởng GTVT

Thay mặt Chính phủ Vương quốc Thái lan

SOPHON ZARAM
Bộ trưởng GTVT

Thay mặt Chính phủ CHXHCN Việt Nam

HỒ NGHĨA DŨNG
Bộ trưởng GTVT